

Appendix F: Side-by-Side Syntax Breakdown

Side-by-Side Syntax Breakdown									
l. #									
l. 1	הַאֲנִי הַ שָׁמַיִם וְ אֶדְבָּרָה HimpImpr art mp conj Q3fsJuss								
l. 1	ἰΠρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω· PrsActImpr2s msV conj FutActInd1s								
l. 2	וְ תִּשָּׁמַע הָ אֶרֶץ אֲנִי קִי יְיָ conj Q3fsJuss art fs mpCnstr msCnstr ps1cs								
l. 2	καὶ ἀκούετω γῇ ῥήματα ἐκ στόματός μου. conj PrsActImpr3s fsNom npAcc prep nsGen 1sGenPer								
l. 3	וְיִשְׁמְעָהּ כִּי תִּשָּׁמַע לְקוֹלִי יְיָ Q3msJuss prep ms msCnstr ps1cs								
l. 3	²προσδοκάσθω ὥς ὑετός τὸ ἀποφθεγμὰ μου, PrsMidImpr3s part msNom nsNom nsNom 1sGenPer								
l. 4	וְיִשְׁמְעָהּ כִּי תִּשָּׁמַע לְקוֹלִי יְיָ Q3fsJuss prep ms fsCnstr ps1cs								
l. 4	καὶ καταβήτω ὥς δρόσος τὰ ῥήματά μου conj AorActImpr3s part fsNom npNom npNom 1sGenPer								
l. 5	כִּי שִׁעֲרָם עָלֶיָּהּ לְשֹׁא prep mp prep ms								
l. 5	ὥσει ὄμβρος ἐπ’ ἀγρωσιν part msNom prep fsAcc								
l. 6	וְ רַבִּיבִים עָלֶיָּהּ עָשׂוּ: conj prep mp ms								
l. 6	καὶ ὥσε νιφετός ἐπὶ χόρτον conj i part msNom prep msAcc								
l. 7	כִּי שָׁם יִתְּנָה אֶמְצֵא conj msCnstr PN Q1csImpf								
l. 7	³ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·								

	conj	nsAcc	msGen	AorActInd1s																			
l. 8	הָכֵן QmplImpr														לְ prep	אֲחֵרִי mpCnstr	וְ ps1cp						
l. 8	δότε AorActImpr2p	μεγαλοσύνην fsAcc	τῷ msDat	θεῷ msDat	ἡμῶν. lpGenPer																		
ll. 9-10	סֵדָה art														צוּר ms	הַמִּיָּמִים msAdj	שָׁמָּה msCnstr	וְ ps3ms	כִּי conj	כִּלְ msCnstr	וְ cpCnstr	וְ ps3ms	וְ ms
l. 9	⁴ θεός, msNom	ἀληθινὰ npNomAdj	τὰ npNom	ἔργα npNom	αὐτοῦ, 3msGen	καὶ conj	πᾶσαι fpNomAdj	αἱ fpNom	ὁδοὶ fpNom	αὐτοῦ 3msGen	κρίσεις· fsNom												
l. 11															אֲחֵרִי msCnstr	וְ fs	וְ conj	וְ adv	וְ ms				
l. 10	θεός msNom	πιστός, msNomAdj	καὶ conj	οὐκ neg	ἔστιν PrsInd3s	ἀδικία· fsNom																	
l. 12															אֲחֵרִי msAdj	וְ conj	וְ msAdj	וְ IP3ms					
l. 11	δίκαιος msNomAdj	καὶ conj	ὁσιος msNomAdj	κύριος, msNom																			
l. 13															וְ Pi3msPrf	וְ prep	וְ ps3ms	וְ negP	וְ mpCnstr	וְ ps3ms	וְ msCnstr	וְ ps3mp	
l. 12	⁵ ἡμάρτοσαν AorActInd3p	οὐκ neg	αὐτῷ 3msDatPer	τέκνα npNom	μωμητά, npNomAdj																		
l. 14															וְ ms	וְ msAdj	וְ conj	וְ fsAdj					
l. 13	γενεὰ fsNom	σκολιὰ fsNomAdj	καὶ conj	διεστραμμένη. PrfMidPtcfsNom																			
l. 15															וְ interr	וְ prep	וְ PN	וְ Q2mplImprf	וְ fsDem				
l. 14	⁶ ταῦτα npAccDem	κυρίῳ msDat	ἀνταποδίδοτε PrsActInd2p	οὕτως, adv																			
l. 16															וְ ms	וְ msAdj	וְ conj	וְ negP	וְ msAdj				
l. 15	λαός msNom	μωρός msNomAdj	καὶ conj	οὐχί neg	σοφός; msNom																		

	msNom	msNomAdj	conj	inter	msNomAdj											
I. 17						ך	ל	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו
						ps2ms	Po3mswc	conj	ps2ms	Q3msPrf	IP3ms	ps2ms	Q3msPrf	ps2ms	msCnstr	IP3ms
I. 16	οὐκ	αὐτόν	οὗτός	σου	πατήρ	ἐκτίσας	σε	καί	ἐποίησεν	σε	καί	ἐκτίσεν	σε;			
	neg	msNomPer	msNomDem	2sGenPer	msNom	AorMidInd3s	2sAccPer	conj	AorActInd3s	2sAccPer	conj	AorActInd3s	2sAccPer			
I. 18																
I. 17	ῥμνησθητε	ῥμέρας	αἰῶνος,													
	AorPssSub2p	fsGen	msGen													
I. 19																
I. 18	σύνετε	ἐτι	γενεᾶς	γενεῶν												
	AorActImpr2p	npAcc	fsGen	fpGen												
I. 20																
I. 19	ἐπερωτησον	τον	πατέρα	σου,	καί	ἀναγγελεῖ	σοι,									
	AorActImpr2s	msAcc	msAcc	2sGenPer	conj	FutActInd3s	2sDatPer									
I. 21																
I. 20	τούς	πρεσβυτέρους	σου,	καί	ἐρουσίν	σοι.										
	mpAcc	mpAcc	2sGenPer	conj	FutActInd3p	2sDatPer										
II. 22-23																
I. 21	⁸ ὅτε	διεμέριζεν	ὁ	ὕψιστος	ἐννη,	ὡς	διεσπείρεν	υἱός	Ἀδάμ,							
	conj	ImprfActInd3s	msNom	msNomAdj	npAcc	part	ImprfActInd3s	mpAcc	msGen							
I. 24-25																
I. 22	ἐστήσεν	ὅρια	ἐθνῶν	κατά	ἀριθμόν	υἱόν	θεοῦ,									
	AorActInd3s	npAcc	npGen	prep	msAcc	mpGen	msGen									
I. 26																

											ps3ms	fsCnstr	prep	ps3ms	Q3msImprf								
1. 31	καὶ	ἀνέλαβεν	αὐτοῦς	ἐπὶ	τῶν	μεταφρένον	αὐτοῦ.																
	conj	AorAcrInd3s	3mpAccPer	prep	npGen	npGen	3msGenPer																
1. 35											נָּו		יָגַד	קָנָה	וָהָרָה								
											ps3ms		Hi3msImprf	ms	PN								
1. 32	¹² κύριος	μόνος	ἦγεν	αὐτοῦς,																			
	msNom	msNomAdj	ImprfActInd3s	3mpAccPer																			
1. 36											וְ	עָלָה	וְ	עָלָה	וְ								
											ms	msCnstr	ps3ms	prep	adv								
1. 33	καὶ	οὐκ	ἦν	μετ'	αὐτῶν	θεός	ἀλλότριος.																
	conj	neg	ImprfInd3s	prep	3mpGenPer	msNom	msNomAdj																
1. 37											אָרְכָּךְ	בְּמוֹתֵי	עַל־	הוּא	יִרְכָּבְךָ								
											fs	fpCnstr	prep	ps3ms	Hi3msImprf								
1. 34	¹³ ἀνεβίβασεν	αὐτοῦς	ἐπὶ	τὴν	ἰσχύιν	τῆς	γῆς,																
	AorActInd3s	3mpAccPer	prep	fsAcc	fsAcc	fsGen	fsGen																
1. 38											וְ	יֵאָכֵל	תְּנוּכָה	שָׁנָה	וְ								
											ms	fpCnstr	Q3msw	conj									
1. 35	ἐψώμισεν	αὐτοῦς	γενήματα	ἀγροῶν·																			
	AorActInd3s	3mpAccPer	npAcc	mpGenAdj																			
1. 39											וְ	יִגְדֵּךְ	הוּא	קָדֵשׁ	מִ	פֶּלֶעַ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ
											ms	msCnstr	prep	ms	conj	ms	prep	ms	ps3ms	Hi3msw	conj		
1. 36	ἔθηλσαν	μέλι	ἐκ	πέτρας	καὶ	ἐλαίου	ἐκ	στερεᾶς	πέτρας,														
	AorActInd3p	nsAcc	prep	fsGen	conj	nsAcc	prep	fsGenAdj	fsGen														
1. 40-41a											וְ	יִגְדֵּךְ	הוּא	קָדֵשׁ	מִ	פֶּלֶעַ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ
											mp	conj	mp	msCnstr	prep	cs	msCnstr	conj	ms	fsCnstr			
1. 37	¹⁴ βούτυρον	βοῶν	καὶ	γάλα	προβατῶν	μετὰ	στεατος	ἀρνῶν	καὶ	κριῶν,													
	nsAcc	mpGen	conj	nsAcc	npGen	prep	nsGen	mpGen	conj	mpGen													
1. 41b-42											וְ	יִגְדֵּךְ	הוּא	קָדֵשׁ	מִ	פֶּלֶעַ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ
											fs	fpCnstr	msCnstr	prep	mp	conj	PN	mpCnstr					
1. 38	υἱὸν	ταύρων	καὶ	τράγων	μετὰ	στεατος	νεφρῶν	πυροῦ,															
	mpGen	mpGen	conj	mpGen	prep	nsGen	mpGen	msGen															
1. 43											וְ	יִגְדֵּךְ	הוּא	קָדֵשׁ	מִ	פֶּלֶעַ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ
											ms	Q2msImprf	ms	msCnstr	conj								
1. 39	καὶ	αἶμα	σταφυλῆς	ἐπίον	οἶνον.																		
	conj	nsAcc	fsGen	AorActInd3p	msAcc																		

1. 44	יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל						PN	Q3mswc	conj
1. 40	¹⁵ και	εφαγεν	Ιακωβ	και	ενεπλησθη.	AorActInd3s	msNom	conj	AorPssInd3s
1. 45							וְיִשְׂרָאֵל		
1. 41	και	απελακτισεν	ο	ηγαστημενος,	PrfMidPtmsNom	AorActInd3s	msNom		
1. 46							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 42	ελιπανθη,	επαχυνθη,	επλατυνθη.				Q2msPrf	Q2msPrf	Q2msPrf
1. 47							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 43	και	εγκατελιπεν	θεον	τον	ποιησαντα	αυτον,	AorActInd3s	msAcc	msAcc
1. 48							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 44	και	απεστη	απο	θεου	σωτηρος	αυτου.	AorActInd3s	msGen	msGen
1. 49							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 45	¹⁶ παρωξυναν	με	επ'	αλλοις,	mpDatAdj	AorActInd3p	1sAccPer	prep	
1. 50							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 46	εν	βδελυγμασιν	αυτων	εξεπικραναν	με.	npDat	3mpGenPer	AorActInd3p	1sAccPer
1. 51							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 47	¹⁷ εθυσαν	δαιμονιους	και	ου	θεω.	AorActInd3p	npDat	conj	neg
1. 52							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 48	θεοις,	οις	ουκ	ηδειςαν.	PIPerfActInd3p	mpDat	mpDatRel	neg	
1. 53							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 49	καινοι	προσφατοι	ηκασιν,				mpNomAdj	mpNomAdj	PrsActInd3p
1. 54							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 50	ουκ	ουκ	ηδειςαν	οι	πατερες	αυτων.	mpAccRel	neg	PIPerfActInd3p
1. 55							וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל	וְיִשְׂרָאֵל
1. 51	¹⁸ θεον	τον	γεννησαντα	σε	εγκατελιπες				

[illegible]

									ps1cs	msCnstr	prep	Q3fsPrf	cs	conj				
l. 63	ἵτι conj	πυρ nsNom	ἐκκεκαυται PrfMidInd3s	ἐκ prep	τοῦ msGen	θυμοῦ msGen	μου, 1sGenPer											
l. 68									תקת'ת fsAdj	שאו'ל cs	עד- prep	תקד Q3fswc	ו conj					
l. 64	καυθησεται FutPssInd3s	ἐως prep	αἰδου msGen	κατω, adv														
l. 69									ה' ps3fs	יב'ל msCnstr	ו conj	א'ר'ן fs	תאכל Q3fswc	ו conj				
l. 65	καταφάγεται FutMidInd3s	γῆν fsAcc	καὶ conj	τὰ npAcc	γενήματα npAcc	αὐτῆς, 3fsGen												
l. 70									תק'ם: mp		מוקד'י mpCnstr	תלקט Pi3fswc	ו conj					
l. 66	φλεξει FutActInd3s	θεμέλια npAcc	ορέων. npGen															
l. 71									רעות fp		מו ps3ms	ע'ל prep	א'ס'ק HilcsImprf	23				
l. 67	23 συνάξω FutActInd1s	εἰς prep	αὐτοῦς 3mpAccPer	κακά, npAcc														
l. 72									ם: ps3mp	ך prep	אכלה- Pi1csImprf	ל: ps1cs	חצ mpCnstr					
l. 68	καὶ conj	τὰ npAcc	βέλη npAcc	μου 1sGenPer	συντελέσω FutActInd1s	εἰς prep	αὐτοῦς, 3mpAccPer											
l. 73									מ'ר'ר msAdj	ש'ב ms	ו conj	ר'ש ms	ותמי QpassPtcmp-Cnstr	ו conj	ר'עב ms	24 ע'נ mpAdj		
l. 69	24 τηκόμενοι PrsMidPtcmpNom	λιμῶ msDat	καὶ conj	βρώσει fsDat	ορνέων, npGen	καὶ conj	ὀπισθότονος msNom	ἀνιάτος- msNom										
II. 74-75									ש'פ ms	ת'ל'י QPtcmp-Cnstr	ת'ת fsCnstr	ע-ם prep	ם, ps3mp	ב prep	אשלה- Pi1csImprf	ת'מ'ות fp	ש'ר csCnstr	ו conj
l. 70	ὁδόντας mpAcc	θηρίων npGen	ἀποστελῶ FutActInd1s	εἰς prep	αὐτοῦς, 3mpAccPer	μετὰ prep	θυμοῦ msGen	συρόντων PrsActPtcmpGen	ἐπι prep	γῆς, fsGen								
l. 76											ת'רב fs	תשק'ל- Pi3msImprf	ח'ו'ן ms	מ prep	25			
l. 71	25 ἐξοθεν adv	ἀτεκνώσει FutActInd3s	αὐτοῦς 3mpAccPer	μάγαιρα, fsNom														
l. 77											א'ק'ה fs	ת'נר'ים mp	מ prep	ו conj				
l. 72	καὶ conj	ἐκ prep	τῶν npGen	ταμειῶν npGen	φόβος- msNom													
l. 78											ת'ת'לה fs	ג-ם conj	ת'ו'ר ms	ג-ם conj				
l. 73	νεανίσκος msNom	σὺν prep	παρθένω, fsDat															
l. 79											ש'ב'ה: fs	א'יש ms	ע-ם prep	י'ג'ק ms				
l. 74	θηλάζων PrsActPtcmsNom	μετὰ prep	καθεστηκότος PrfActPtcmsGen	πρεσβύτου. msGen														

1. 80	26 אֶפְרָיִם הָם ps3mp Hi1csCoh Q1csPrf									
1. 75	26 εἶπα AorActInd1s	Διασπερῶ FutActInd1s	αὐτούς, 3mpAcc							
1. 81	אֶפְרָיִם Hi1csCoh מ prep אָנֹכִי ms זָכַר msCnstr הָם ps3mp									
1. 76	παύσω FutActInd1s	δὴ part	ἐξ prep	ἀνθρώπων mpGen	τὸ nsAcc	μνημόσυνον nsAcc	αὐτῶν 3mpGenPer			
1. 82	27 לֹא־ conj קָעַם msCnstr אֹיִבִּי ms אָנֹכִי Q1csImpf									
1. 77	27 εἰ conj	μὴ neg	δι' prep	ὀργήν fsAcc	ἐχθρῶν, mpGenAdj	ἵνα conj	μὴ neg	μακροχρονίσωσιν, AorActSub3p		
1. 83	פֶּן־ conj יִגְדְּלוּ Pi3mplImpf צָרִי mpCnstr מוֹ ps3ms									
1. 78	καὶ conj	ἵνα conj	μὴ neg	συνεπιθῶνται AorMidSub3p	οἱ mpNom	ὑπεναντίοι, mpNomAdj				
1. 84	פֶּן־ conj יִאָמְרוּ Q3mplImpf לִי fdCnstr בִּי ps1cp לִבָּהּ Q3fsPrf									
1. 79	μὴ neg	εἴπωσιν AorActSub3p	Ἡ fsNom	χείρ fsNom	ἡμῶν 1pGenPer	ὕψηλῃ, fsNomAdj				
1. 85	וְ conj לֹא negP וְיִתֵּן PN קָעַל Q3msPrf כִּלִּי־ msCnstr וְזָאת־ fsDem									
1. 80	καὶ conj	οὐχί inter	κύριος msNom	ἐποίησεν AorActInd3s	ταῦτα npAccDem	πάντα. npAccAdj				
1. 86	כִּי־ conj גָּזַר ms אָבְדָה QptcmsCnstr עֲצוֹת fp תִּקְוָה IP3mp									
1. 81	28 ὅτι conj	ἔθνος nsNom	ἀπολωλεκτός PrfActPtcmsNom		βουλὴν fsAcc	ἐστίν, PrsInd3s				
1. 87	וְ conj אֲדַוָּה adv כִּי prep הָם ps3mp תְּבוֹנָה fs									
1. 82	καὶ conj	οὐκ neg	ἐστίν PrsInd3s	ἐν prep	αὐτοῖς 3mpDatPer	ἐπιστήμη. fsNom				
1. 88	לִי prep תְּקַמֵּי Q3cpPrf יִשְׁכַּלְוּ Hi3mplImpf זָאת fsDem									
1. 83	29 οὐκ neg	ἐφρόνησαν AorActInd3p	συνιέναι PrsActInf		ταῦτα npAcc					
1. 89	יִבְרִינִי Q3mplImpf לִי prep אֶתְרִית fsCnstr הָם ps3mp									
1. 84	καταδεξάσθωσαν AorMidImp3p		εἰς prep	τὸν msAcc	ἐπιόντα PrsActPtcmsAcc	χρόνον. msAcc				
1. 90	אִי־אֵלֶּיךָ interj יִרְדֶּף Q3msImpf אֶתְךָ msAdj אֶתְךָ msAdj וְ conj שָׁגִים mdAdj יָכִסוּ Hi3mplImpf רַבָּהּ fsAdj									
1. 85	30 πῶς inter	διώζεται FutMidInd3s	εἰς msNomAdj	χλίσους mpAcc	καὶ conj	δύο mpNomAdj	μετακινήσουσιν FutActInd3p		μυριάδας, fpAcc	
1. 91	אִם־ conj לֹא negP כִּי־ conj צוּר msCnstr הָם ps3mp תִּקְרַר Q3msPrf אִם־ ps3mp יִתֵּן PN הַצִּיר Hi3msPrf הָם ps3mp									
1. 86	εἰ	μὴ	ὁ	θεός	ἀπέδοτο	αὐτούς,	καὶ	κύριος	παρέδωκεν	αὐτούς;

	conj	neg	msNom	msNom	AorMidInd3s	3mpAccPer	conj	msNom	AorActInd3s	3mpAccPer										
1. 92											בָּ, ps3mp	צוֹר, msCnstr	וּ, ps1cp	צוֹר, msCnstr	כִּי, prep	לֹא, negP	כִּי, conj			
1. 87	³¹ ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ὥς	ὁ	θεὸς	ἡμῶν	οἱ	θεοὶ	αὐτῶν										
	conj	neg	PrsInd3s	part	msNom	msNom	1pGenPer	mpNom	mpNom	3mpGenPer										
1. 93															וְ, ps1cp	אֲבִי, mpCnstr	וְ, conj			
1. 88	οἱ	δὲ	ἐχθροὶ	ἡμῶν	ἀνόητοι.															
	mpNom	conj	mpNomAdj	1pGenPer	mpNomAdj															
1. 94											בְּ, PN	וְ, fpCnstr	וְ, prep	וְ, conj	בָּ, ps3mp	בְּ, csCnstr	בְּ, PN	בְּ, csCnstr	בְּ, prep	בְּ, conj
11. 89-90	³² ἐκ	γὰρ	ἀμπέλου	Σοδόμων	ἡ	ἄμπελος	αὐτῶν,	καὶ	ἡ	κληματίς	αὐτῶν	ἐκ	Γομόρρας							
	prep	conj	fsGen	nsGen	fsNom	fsNom	3mpGenPer	conj	fsNom	fsNom	3mpGenPer	prep	fsGen							
1. 95															וְ, ps3ms	וְ, prep	וְ, mp	וְ, mp	וְ, ms	וְ, mpCnstr
11. 91-92	ἡ	σταφυλὴ	αὐτῶν	σταφυλὴ	χολῆς,	βότρυς	πικρίας	αὐτοῖς												
	fsNom	fsNom	3mpGenPer	fsNom	fsGen	msNom	fsGen	3mpDatPer												
1. 96																				
11. 93-94	³³ θυμὸς	δρακόντων	ὁ	οἶνος	αὐτῶν,	καὶ	θυμὸς	ἀσπίδων	ἀνίατος,											
	msNom	mpGen	msNom	msNom	3mpGenPer	conj	msNom	fpGen	msNomAdj											
1. 97																				
1. 95	³⁴ οὐκ	ἰδοῦ	ταῦτα	συνῆκται	παρ'	ἐμοί,	καὶ	ἐσφράγισται	ἐν	τοῖς	θησαυροῖς	μου,								
	neg	intrj	npNomDem	PrfMidInd3s	prep	1p1sDat	conj	PrfMidInd3s	prep	mpDat	mpDat	1sGenPer								
1. 98																				
11. 96-97	³⁵ ἐν	ἡμέραι	ἐκδικήσεως	ἀνταποδωσω,	ἐν	καιροῖ,	ὅταν	σφαλῇ	ὁ	ποῦς	αὐτῶν									
	prep	fsDat	fsGen	FutActInd1s	prep	msDat	conj	AorPssAub3s	msNom	msNom	3mpGenPer									
1. 99																				
11. 98-99	ὅτι	ἐγγὺς	ἡμέρα	ἀπωλείας	αὐτῶν,	καὶ	πάρεστιν	ἐτοίμα	ὕμιν.											
	conj	adv	fsNom	fsGen	3mpGenPer	conj	PrsInd3s	npNomAdj	2pDat											
1. 100																				
1. 100	³⁶ ὅτι	κρίνει	κύριος	τόν	λαόν	αὐτοῦ,														
	conj	FutActInd3s	msNom	msAcc	msAcc	3msGenPer														
1. 101																				

I. 101	καὶ conj	ἐπὶ prep	τοῖς mpDat	δοῦλοις mpDat	αὐτοῦ 3msGenPer	παρακληθῆσεται FutPssInd3s							
I. 102	קַי וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ QpassPtcms conj QpassPtcms ms conj fs Q3fsPrf conj Q3msImprf conj												
I. 102	εἶδεν AorActInd3s	γάρ conj	παραελυμένους PrfMidPtcmpAcc	αὐτοὺς 3mpAccPer	καὶ conj	ἐκλελοιπότες PrfActPtcmpAcc	ἐν prep	ἐπαγωγῇ fsDat	καὶ conj	παρειμένους PrfMidPtcmpAcc			
I. 103	וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ ps3ms mpCnstr interr Q3msPrfCconsec conj ³⁷												
I. 103	³⁷ καὶ conj	εἶπεν AorActInd3s	κύριος msNom	Ποῦ inter	εἰσιν PrsInd3p	οἱ mpNom	θεοὶ mpNom	αὐτῶν, 3mpGenPer					
I. 104	וְיִשְׁמְרוּ ps3ms										בְּ prep	תְּסִיף Q3cpPrf	צֹרֵךְ ms
I. 104	ἐφ’ prep	οἷς mpDatDef	ἐπεποιθειςαν PIPrfActInd3p	ἐπ’ prep	αὐτοῖς, 3mpDatPer								
I. 105	וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ Q3mpImprf ps3ms mpCnstr msCnstr rel ³⁸												
I. 105	³⁸ ὧν mpGenRel	τὸ nsAcc	στέαρ nsAcc	τῶν fpGen	θυσιῶν fpGen	αὐτῶν 3mpGenPer	ἡσθίετε, ImprfActInd2p						
I. 106	וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ ps3mp msCnstr msCnstr Q3mpImprf												
I. 106	καὶ conj	ἐπίνετε ImprfActInd2p	τὸν msAcc	οἶνον msAcc	τῶν fpGen	σπονδῶν fpGen	αὐτῶν; 3mpGenPer						
II. 107-108	וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ fs ps2mp prep Q3msJuss ps2mp Q3mpJuss conj Q3mpJuss												
I. 107	ἀναστήτωσαν AorActImpr3p	καὶ conj	βοηθησάτωσαν AorActImpr3p	ὕμιν, 2pDatPer	καὶ conj	γενηθῆτωσαν AorPssImpr3p	ὕμιν 2pDatPer	σκεπασθαι. mpNom					
I. 109	וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ IP3ms IP1cs IP1cs conj adv QmpImpr ³⁹												
I. 108	³⁹ ἴδετε AorActImpr2p	ἴδετε AorActImpr2p	ὅτι conj	ἐγώ IP1sNom	εἰμι, PrsInd1s								
I. 110	וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ ג' עץ אֶלֶּה־ם אֶלֶּה־ם												

													ps1cs	prep	mp	adv	conj						
l. 109	καί	οὐκ	ἐστίν	θεός	πλήν	ἐμού																	
	conj	neg	PrsInd3s	msNom	prep	1sGenPer																	
l. 111													הָיָה	וְ	הָיָה	וְ							
													Pi1csImprf	conj	Hi1csImprf	IP1cs							
l. 110	ἐγώ	ἀποκτενέω		καί	ζήν	ποιήσω,																	
	1sNomPer	FutActInd1s		conj	PrsActInf	FutActInd1s																	
l. 112													אָבָה	וְ	וְ	וְ							
													Q1csImprf	IP1cs	conj	Q1csPrf							
l. 111	πατάζω	καγώ	ιάσομαι,																				
	FutActInd1s	conj-1sNomPer	FutMidInd1s																				
l. 113													הָיָה	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ					
													HiPtcmsCnstr	ps1cs	fsCnstr	prep	adv	conj					
l. 112	καί	οὐκ	ἐστίν	ὁς	ἐξελεῖται	ἐκ	τῶν	χειρῶν	μου.														
	conj	neg	PrsInd3s	msNomDef	FutMidInd3s	prep	fpGen	fpGen	1sGenPer														
l. 114													וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ					
													ps1cs	fsCnstr	mp	prep	Q1csImprf	conj					
l. 113	⁴⁰ ὅτι	ἄνω	εἰς	τον	οὐρανόν	την	χεῖρα	μου	καί	οἰοῦμαι	την	δεξιάν	μου										
	conj	FutActInd1s	prep	msAcc	msAcc	fsAcc	fsAcc	1sGenPer	conj	FutMidInd1s	fsAcc	fsAccAdj	1sGenPer										
l. 115													עַל־	לְ	אֶנְכִי	תִּי	אֶפְרָחִי	וְ					
													ms	prep	IP1cs	ms	Q1csPrf	conj					
l. 114	καί	ἔρω	Ζω	ἐγώ	εἰς	τον	αἰῶνα,																
	conj	FutActInd1s	PrsActInd1s	1sNomPer	prep	msAcc	msAcc																
l. 116													וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ			
													ps1cs	fsCnstr	ms	prep	Q3fsImprf	conj	ps1cs	fsCnstr	msCnstr	Q1csPrf	conj
l. 115	⁴¹ ὅτι	παροξυνώ	ὡς	ἀστραπὴν	την	μαχαίραν	μου,	καί	ἀνθίσσεται	κρίματος	ἢ	χεῖρ	μου,										
	conj	FutActInd1s	part	fsAcc	fsAcc	fsAcc	1sGenPer	conj	FutMidInd3s	nsGen	fsNom	fsNom	1sGenPer										
l. 117													הָיָה	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ	וְ		
													Pi1csImprf	ps1cs	PiPtcmpCnstr	prep	conj	ps1cs	mpCnstr	prep	ms	Hi1csImprf	
l. 116	καί	ἀνταποδώσω	δικήν	τοῖς	ἐχθροῖς,	καί	τοῖς	μισοῦσίν	με	ἀνταποδώσω													
	conj	FutActInd1s	fsAcc	mpDat	mpDatAdj	conj	mpDat	PrsActPtcmpDat	1sAccPer	FutActInd1s													

l. 118	אֶשְׁכִּיר חצ י מ ם HilcsImprf mpCnstr pslcs prep ms					
l. 117	αἵματος, ἄφ' μου βέλη τά μεθύσω nsGen prep lsGenPer npAcc npAcc FutActIndls					
l. 119	ו קרב י תאכל קשר conj fsCnstr pslcs Q3fsImprf ms					
l. 118	κρέα, καταφάγεται μου μάχαιρά ή και npAcc FutMidInd3s lsGenPer fsNom fsNom conj					
l. 120	מ גם תלל ן שכניה prep msCnstr msAdj conj fs					
l. 119	αἵματος τραυματιῶν και αἰχμαλωσίας, ἄφ' nsGen mpGen conj fsGen prep					
l. 121	מ ראש פרעות אנכיב: prep msCnstr mpCnstr ms					
l. 120	ἐχθρόν. ἀρχόντων ἀπὸ κεφαλῆς mpGenAdj mpGen fsGen prep					
-						
l. 121	αὐτῶς, ἅμα οὐρανοί, εὐφράνθητε, 3msDatPer prep mpV AorPssImpr2p					
-						
l. 122	θεοῦ υἱοί πάντες αὐτῷ προσκυνήσάτωσαν και msGen mpNom mpNomAdj 3msDatPer AorActImpr3p conj					
l. 122	הרגינו גזים עם ו HimplImpr mp msCnstr ps3ms					
l. 123	αὐτοῦ, λαοῦ του μετά ἐθνη, εὐφράνθητε, 3msGenPer msGen msGen prep npV AorPssImpr2p					
-						
l. 124	θεοῦ ἀγγελοι πάντες αὐτῷ ἐνισχύσάτωσαν και msGen mpNom mpNomAdj 3msDatPer AorActImpr3p conj					

	conj	AorActImpr	3msDatPer	mpNomAdj	mpNom	msGen						
I. 123	קַיְדָם עָשֶׂה ו יָקוּם conj msCnstr mpCnstr ps3ms Q3msImprf											
I. 125a	ὅτι	το	αἶμα	τῶν	υἰῶν	αὐτοῦ	ἐκδίδεται,					
	conj	nsNom	nsNom	mpGen	mpGen	3msGenPer	PrsMidInd					
I. 124	ו נָקַם ו יָשִׁיב ל צָרִי ו conj ms prep Hi3msImprf mpCnstr ps3ms											
II. 125b-126a	καὶ	ἐκδιήσει	καὶ	ἀνταποδώσει	δικήν	τοῖς	ἐχθροῖς,					
	conj	FutActInd3s	conj	FutActInd3s	fsAcc	mpDat	mpDatAdj					
-												
I. 126b	καὶ	τοῖς	μισοῦσιν	ἀνταποδώσει,								
	conj	mpDat	PrsActPicmpDat	FutActInd3s								
I. 125	ו כִּפְרָה חֲדָקָה י עַם וְ: פ conj Pi3msPrfConsec fsCnstr ps3ms msCnstr ps3ms											
I. 127	καὶ	ἐκκαθαριεῖ	κύριος	τὴν	γῆν	τοῦ	λαοῦ	αὐτοῦ.				
	conj	FutActInd3s	msNom	fsAcc	fsAcc	msGen	msGen	3msGenPer				